



مؤسسه انتشارات

شماره:

تاریخ:

۱۴۵/۳۰۷۸۲۷

پیوست:

۱۴۰۶/۱۱/۰۵

باسمه تعالی

معاونان محترم پژوهش و فناوری دانشگاه‌ها و پژوهشگاه‌های کشور

با سلام و احترام؛

به استحضار می‌رساند به تازگی کتاب جستارهایی در آسیب‌شناسی ترجمه قرآن کریم و متون اسلامی از حیث مسائل زبانی نوشته دکتر خلیل پروینی استاد دانشگاه تربیت مدرس و دکتر حسین افسردیر به‌همت مؤسسه انتشارات دانشگاه تهران چاپ و منتشر شده و توانسته است در سومین جشنواره کتاب سال دانشگاه علوم و معارف قرآن کریم حائز رتبه سوم گردد. به پیوست صفحه جلد و مشخصات و معرفی‌نامه کتاب تقدیم حضور می‌شود. مستدعی است دستور فرمایید به‌منظور بهره‌مندی استادان محترم آن دانشگاه/پژوهشگاه از این اثر ارزنده، اقدام لازم برای اطلاع‌رسانی به ایشان معمول گردد. با تجدید احترام

مرتضی اکبری

مدیرکل خدمات پژوهشی و انتشارات

دانشگاه تهران

رونوشت: منصور نظام آبادی فراهانی - معاون مؤسسه انتشارات دانشگاه



University of Tehran Press

4554

Essays on the Pathology
of Translation of the Holy Quran and Islamic Texts
(In Terms of Linguistic Issues)

مباحث کتاب حاضر در چهار بخش سامان یافته است؛ در بخش نخست (جستارهای اول و دوم)، به مباحث نظری دربارهٔ زبان عربی و فن اعراب، فن ترجمه و ارتباط متقابل آن دو؛ در بخش دوم (جستارهای سوم، چهارم، پنجم)، به آسیب‌شناسی ترجمه‌های متونی از سوره‌های آل عمران، ق و واقعه و در بخش سوم (جستارهای ششم، هفتم، هشتم و نهم)، به آسیب‌شناسی ترجمهٔ چهار مبحث از مباحث مهم و تأثیرگذار نحوی یعنی مبحث حال، تعجب، مفعول مطلق و تمییز پرداخته شده است. در بخش چهارم (جستارهای دهم تا چهاردهم)، متونی از تفسیر کشاف، مقدمهٔ ابن خلدون و نهج البلاغه مورد تجزیه و تحلیل صرفی و نحوی قرار گرفته و نقش فن اعراب (صرف و نحو) در ترجمهٔ صحیح این متون نشان داده شده و نیز به صورت عملی به ارزیابی برخی از ترجمه‌های قرآن و برخی متون اسلامی دیگر پرداخته شده و در پایان برخی مباحث، تعدادی از ترجمه‌های قرآن ارزیابی شده است. در گزینش ترجمه‌ها، سعی شده است که از هر روش و سبک ترجمهٔ قرآن، یک ترجمه گزینش شود. ملاک دیگر نیز در دسترس بودن ترجمه برای همهٔ افراد است. برخی ترجمه‌ها مانند ترجمهٔ الهی قمشه‌ای، مکارم شیرازی و ... از جمله ترجمه‌هایی هستند که به طور گسترده در مساجد و محافل مذهبی پخش شده‌اند و از آنجا که بیشتر مردم با این ترجمه‌ها سروکار دارند، لازم می‌نمود که دانشجویان رشته‌های علوم قرآن و حدیث، با نقد و ارزیابی اینگونه ترجمه‌ها نیز آشنا شوند.

by
Khalil Parvini (PhD)
Professor, University of Tarbiat Modares

Hossein Afsardair



تألیف
دکتر حسین افسردیر
دکتر خلیل پروینی

حسارهایی در آسیب‌شناسی ترجمه قرآن کریم و متون اسلامی
از حیث مسائل زبانی

۴۵۵۴



انتشارات دانشگاه تهران



انتشارات دانشگاه تهران
۴۵۵۴

حسارهایی در آسیب‌شناسی
ترجمه قرآن کریم و متون اسلامی
از حیث مسائل زبانی

تألیف
دکتر خلیل پروینی
استاد دانشگاه تربیت مدرس

حسین افسردیر

به نام خدا

جستارهایی در آسیب‌شناسی ترجمه قرآن کریم و متون اسلامی از حیث مسائل زبانی

تألیف دکتر خلیل پروینی و دکتر حسین افسردیر

ترجمه از مهم‌ترین ابزارها برای برقراری ارتباط میان افراد، جوامع و فرهنگ‌های مختلف است، از همین رو نیاز به ترجمه ضرورتی اجتناب‌ناپذیر بوده و هست. از آنجا که قرآن و سایر متون اسلامی به زبان عربی است، پس برای ارتباط برقرار کردن با این متون و به‌کارگیری آن در زبان‌های دیگر از جمله زبان فارسی، لازم است ترجمه‌درستی از آنها صورت گیرد.

ترجمه‌درست این متون، نیازمند دانستن علوم و فنون متعددی است از جمله دانستن مسائل زبانی که بر تمامی علاقه‌مندان به‌ویژه دانشجویان رشته‌های علوم قرآن و حدیث و سایر رشته‌های مرتبط از جمله رشته زبان و ادبیات عربی، فراگیری آن لازم است تا از این راه بتوانند ترجمه‌های نادرست و نامناسبی را که بعضاً در جامعه و میان افراد صورت می‌گیرد، بازشناسند و به ترجمه و فهم درست آن دست یابند. این کار، اساسی‌ترین کاری است که از این دسته دانش‌آموختگان انتظار می‌رود. از آنجا که در رشته علوم قرآن و حدیث در مقطع کارشناسی ارشد درسی با عنوان «بررسی متون تخصصی از جهت فن اعراب و ترجمه» و در دوره دکتری این رشته درسی به نام «ترجمه‌های قرآن» و در رشته زبان و ادبیات عربی در مقطع کارشناسی، درسی به نام ترجمه قرآن و در رشته مترجمی گروه‌های عربی در مقطع ارشد درسی‌هایی در حوزه ترجمه قرآن و متون دینی وجود دارد، تألیف چنین کتابی - به‌عنوان کتاب درسی و کمک‌درسی - که در کنار طرح برخی مسائل مهم نظری در حوزه ترجمه، به آسیب‌شناسی ترجمه‌های صورت‌گرفته از این متون بپردازد و الگوی ترجمه صحیح را ارائه دهد، ضروری بود. در این کتاب کوشش شده افزون بر آسیب‌شناسی ترجمه‌های قرآن و نهج‌البلاغه، به نقش مسائل زبانی در ترجمه و فهم متون تخصصی رشته‌های علوم قرآن و حدیث نیز پرداخته شود. شایان ذکر است این کتاب برای درس «بررسی متون تخصصی از جهت فن اعراب و ترجمه»، کتاب درسی در نظر گرفته شده است و برای درس‌های دیگر یادشده به‌عنوان کتاب کمک‌درسی و برای عموم دانشجویان و علاقه‌مندان مباحث ترجمه به‌عنوان منبع مطالعاتی به حساب می‌آید. گفتنی است مطالب این کتاب دقیقاً مطابق سرفصل مصوب این درس تهیه شده است.

مباحث کتاب حاضر در چهار بخش سامان یافته است: بخش نخست (جستارهای اول و دوم) به مباحث نظری درباره زبان عربی و فن اعراب، فن ترجمه و ارتباط متقابل آن دو اختصاص دارد، بخش دوم (جستارهای سوم، چهارم، پنجم) به آسیب‌شناسی ترجمه‌های متونی از سوره‌های آل عمران، ق و واقعه می‌پردازد و بخش سوم (جستارهای ششم، هفتم، هشتم و نهم) آسیب‌شناسی ترجمه چهار مبحث از مباحث مهم و تأثیرگذار نحوی یعنی مبحث حال، تعجب، مفعول مطلق و تمییز را پی می‌گیرد. در بخش چهارم (جستارهای دهم تا چهاردهم) نیز ضمن تجزیه و تحلیل متونی از تفسیر کشاف، مقدمه ابن خلدون و نهج‌البلاغه از نظر صرفی و نحوی، نقش فن اعراب (صرف و نحو) در ترجمه صحیح این متون نشان داده شده و به‌صورت عملی به ارزیابی برخی ترجمه‌های قرآن و برخی متون اسلامی دیگر پرداخته شده است، در پایان برخی مباحث نیز تعدادی از ترجمه‌های قرآن گزینش و ارزیابی شده است. در گزینش ترجمه‌ها، سعی بر این بوده است که از هر روش و شیوه ترجمه، یک مترجم گزینش شود. ملاک دیگر نیز در دسترس بودن ترجمه برای همه افراد است. برخی ترجمه‌ها مانند ترجمه الهی قمشاهی، مکارم شیرازی و... از جمله ترجمه‌هایی هستند که به‌طور گسترده در مساجد و محافل مذهبی پخش شده‌اند و از آنجا که بیشتر مردم با این ترجمه‌ها سروکار دارند، لازم می‌نمود دانشجویان رشته‌های علوم قرآن و حدیث، با نقد و ارزیابی این‌گونه ترجمه‌ها نیز آشنا شوند.

لینک خرید نسخه فیزیکی

https://press.ut.ac.ir/book_3696.html

لینک خرید نسخه الکترونیکی

<https://taaghche.com/book/129433> / جستارهایی در - آسیب‌شناسی - ترجمه قرآن - کریم - و متون اسلامی